



Plastics — List of equivalent terms

ADDENDUM 5 : Terms relating to adhesives

Plastiques — Liste des termes équivalents

ADDITIF 5 : Termes relatifs aux adhésifs

Пластмассы — Перечень эквивалентных терминов

ДОПОЛНЕНИЕ 5 : Термины, относящиеся к клеям

Addendum 5 to International Standard ISO 194-1981 was developed by Technical Committee ISO/TC 61, *Plastics*.

It was submitted directly to the ISO Council in accordance with clause 6.11.2 of part 1 of the Directives for the technical work of ISO.

L'Additif 5 à la Norme internationale ISO 194-1981 a été élaboré par le comité technique ISO/TC 61, *Plastiques*.

Il a été soumis directement au Conseil de l'ISO, conformément au paragraphe 6.11.2 de la partie 1 des Directives pour les travaux techniques de l'ISO.

Дополнение 5 к Международному Стандарту ИСО 194-1981 было разработано Техническим Комитетом ИСО/ТК 61, *Пластмассы*.

Оно было направлено на утверждение непосредственно Совету ИСО, в соответствии с параграфом 6.11.2 части 1 Директив для технических работ ИСО.

UDC/CDU/УДК 678.5/.8 : 001.4(038)

Ref. No./Réf. n° : ISO 194-1981/Add.5-1983 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 194-1981/Доп.5-1983 (А/Ф/Р)

Descriptors : plastics, adhesives, vocabulary. / **Descripteurs** : matière plastique, adhésif, vocabulaire. / **Дескрипторы** : пластмассы, вещества клеящие, словарь.

© International Organization for Standardization, 1983 •

Printed in Switzerland

Price based on 12 pages/Prix basé sur 12 pages/Цена рассчитана на 12 стр.

Terms relating to
adhesives

Termes relatifs aux
adhésifs

Термины, относящиеся к
клеям

Scope and field of
application

Objet et domaine d'application

Объект и область применения

Addendum 5 to ISO 194 establishes lists of the principal equivalent terms relating to adhesives mainly used in the plastics industry, namely:

L'Additif 5 à l'ISO 194 établit des listes des principaux termes équivalents relatifs aux adhésifs, principalement utilisés dans l'industrie des plastiques, à savoir:

Дополнение 5 к ИСО 194 устанавливает перечни основных эквивалентных терминов, относящихся к клеям, используемым главным образом в промышленности пластических масс, а именно:

- list 1: English, French and Russian;
- list 2: French and English;
- list 3: Russian and English.

- liste 1: anglais, français et russe;
- liste 2: français et anglais;
- liste 3: russe et anglais.

- перечень 1: английский, французский и русский;
- перечень 2: французский и английский;
- перечень 3: русский и английский.

NOTES

NOTES

ПРИМЕЧАНИЯ

1 All terms are listed alphabetically in normal word order in the first column of each of the three lists in this International Standard; some terms are also listed in reverse word order.

1 Tous les termes sont classés alphabétiquement, selon l'ordre normal des mots composant ces termes, dans la première colonne de chacune des trois listes de la présente Norme internationale; certaines expressions sont également classées d'après l'ordre alphabétique d'un mot clé choisi parmi les termes de l'expression.

1 Все термины приведены в алфавитном порядке в первом столбце каждого из трех перечней настоящего Международного Стандарта; некоторые термины также приведены в обратном порядке.

2 Terms defined in ISO 6354 *Adhesives — Vocabulary*, are designated by an asterisk in the first column of list 1 and list 2. When a defined term has one or more permitted synonyms, the synonymous terms are listed following the defined term, which is the preferred term. The synonyms are also listed in the alphabetical list, followed by a reference to the preferred term, as indicated by "see ...". The expression "refer to ..." is used to designate a defined term (not a synonym) whose definition or note contains information pertinent to the term (not defined) preceding the expression.

2 Les termes définis dans l'ISO 6354, *Adhésifs — Vocabulaire*, sont désignés par un astérisque dans la première colonne des listes 1 et 2. Lorsqu'il existe un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) d'un terme, le (ou les) synonyme(s) encore admis est (sont) donné(s) à la suite du terme défini, lequel est le terme à employer de préférence. Les synonymes sont également classés alphabétiquement dans les listes, suivis par un renvoi. L'expression «voir ...» renvoie soit à un synonyme, soit à un terme dont la définition ou la note contient une information relative au terme précédant l'expression.

2 Термины, определенные в ИСО 6354, *Клеи — Словарь*, выделены звездочкой в первом столбце. Когда определенный термин имеет один или более допустимых синонимов, синонимы приведены вслед за термином, являющимся предпочтительным. Синонимы также приведены в алфавитных перечнях, следующих за предпочтительным термином, как это отмечено «см. ...». Выражение «ссылка на ...» используется для указания определенного термина (несинонима), чье определение или примечание содержит информацию, относящуюся к термину (не определенному), предшествующему выражению.

3 Some terms in this International Standard have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field. In ISO 6354, this limiting concept is usually included in the definition.

3 Certains termes de la présente Norme internationale sont suivis d'une information entre parenthèses, pour indiquer une limitation de l'équivalence à un domaine particulier. Dans l'ISO 6354, cette notion limitative est habituellement incluse dans la définition.

3 Некоторые термины настоящего Международного Стандарта имеют информацию, заключенную в скобки и приведенную с тем, чтобы указать специфические ограничения терминов в определенных областях. В ИСО 6354 этот принцип ограничения обычно включен в определение.

List 1

English	Français	Русский
A		
adhere (<i>intransitive verb</i>)*	adhérer	прилипать
adherence*	adhérence	прилипание
adherend*	support; <i>syn</i> : partie à coller	склеиваемый материал
adhesion*	adhésion	адгезия
adhesion failure*; <i>syn</i> : adhesive failure	rupture d'adhésion	адгезионное разрушение
adhesive*	adhésif	клей; <i>syn</i> : клеящий материал
adhesive, anaerobic*	adhésif anaérobie	анаэробный клей
adhesive, cellular*; <i>syn</i> : foamed adhesive	adhésif mousse; <i>syn</i> : adhésif expansé <i>in situ</i>	пеноклей
adhesive, cold-setting*	adhésif à prise à température ambiante; <i>syn</i> : adhésif à prise à froid	клей холодного отверждения
adhesive, contact*	adhésif de contact	контактный клей
adhesive, encapsulated*	adhésif encapsulé	капсулированный клей
adhesive failure; <i>see</i> adhesion failure*	rupture d'adhésion	адгезионное разрушение
adhesive, film*	adhésif en film [révision de l'ISO 194]	пленочный клей
adhesive, foamed; <i>see</i> cellular adhesive*	adhésif expansé <i>in situ</i> ; <i>voir</i> adhésif mousse	пеноклей
adhesive, foaming*	adhésif expansible <i>in situ</i>	вспенивающийся клей
adhesive, heat-activated*	adhésif thermocollant	клей, активируемый нагреванием
adhesive, hot-melt*	adhésif thermofusible	клей расплав
adhesive, hot-setting*	adhésif à prise à chaud	клей горячего отверждения
adhesive, pressure-sensitive*	adhésif sensible à la pression	клей, чувствительный к давлению
adhesive, solvent-activated*	adhésif réactivable par un solvant	клей, активируемый растворителем
adhesive, structural*	adhésif structural	конструкционный клей
anaerobic adhesive*	adhésif anaérobie	анаэробный клей
assembly (<i>for adhesives</i>)*	assemblage (<i>état</i>) (<i>pour adhésifs</i>)	сборка (<i>клея</i>)
assembly time*	temps d'assemblage	время сборки
B		
binder (<i>in adhesive compounds</i>)* [revision of ISO 194]	liant (<i>des adhésifs</i>)	связующее (<i>в склеенных конструкциях</i>)
blocked curing agent*	agent de durcissement inhibé	блокированный отверждающий агент
blocking*	blocage; <i>syn</i> : adhérence accidentelle	слипание
bond (<i>in adhesion</i>) (<i>noun</i>)*	jonction (<i>en adhésion</i>)	связь (<i>при склеивании</i>)
bond (<i>in adhesion</i>) (<i>verb</i>)*	coller	склеивать
bond line*	plan de joint; <i>syn</i> : plan de jonction	поверхность склеивания
bond strength (<i>in adhesion</i>)*	résistance à la rupture d'un joint (<i>en adhésion</i>); <i>syn</i> : force de jonction	прочность склеивания (<i>при склеивании</i>)
butt joint*	joint à bout	краевое соединение

C

cellular adhesive*; <i>syn</i> : foamed adhesive	adhésif mousse; <i>syn</i> : adhésif expansé <i>in situ</i>	пеноклей
closed assembly time (<i>in adhesive bonding</i>)*	temps d'assemblage fermé avant pression (<i>en collage</i>)	выдержка при сборке (<i>при склейке</i>)
cohesion*	cohésion	когезия
cohesion failure*; <i>syn</i> : cohesive failure	rupture de cohésion	когезионное разрушение
cohesive failure; <i>see</i> cohesion failure*	rupture de cohésion	когезионное разрушение
cold pressing (<i>in adhesion</i>)*	pressage à froid (<i>en adhésion</i>); <i>syn</i> : collage à froid	холодное прессование (<i>при склеивании</i>)
cold-setting adhesive*	adhésif à prise à température ambiante; <i>syn</i> : adhésif à prise à froid	клей холодного отверждения
contact adhesive*	adhésif de contact	контактный клей
cure (<i>noun</i>) (<i>of an adhesive</i>)*; <i>syn</i> : curing	durcissement (<i>d'un adhésif</i>) [révision de l'ISO 194]	отверждение (<i>клея</i>)
cure temperature*; <i>syn</i> : curing temperature	température de durcissement	температура отверждения
cure time*; <i>syn</i> : curing time	temps de durcissement	время отверждения
curing; <i>see</i> cure (<i>noun</i>) (<i>of an adhesive</i>)*	durcissement (<i>d'un adhésif</i>) [révision de l'ISO 194]	отверждение (<i>клея</i>)
curing temperature; <i>see</i> cure temperature*	température de durcissement	температура отверждения
curing time; <i>see</i> cure time*	temps de durcissement [révision de l'ISO 194]	время отверждения

D

delamination (<i>in adhesion</i>)*	délamination (<i>en adhésion</i>)	расслоение (<i>при склеивании</i>)
diluent*; <i>syn</i> : thinner (<i>deprecated</i>)	diluant	разбавитель
diluent, reactive*	diluant réactif	реактивный разбавитель
doctor bar; <i>see</i> doctor blade*	racle [révision de l'ISO 194]	регулирующий стержень [ревизия ИСО 194]
doctor blade*; <i>syn</i> : doctor bar; doctor knife [revision of ISO 194]	racle [révision de l'ISO 194]	регулирующий стержень [ревизия ИСО 194]
doctor knife; <i>see</i> doctor blade*	racle [révision de l'ISO 194]	регулирующий стержень [ревизия ИСО 194]
doctor roll*	rouleau doseur	вальцы для нанесения покрытий
dry strength*	résistance à sec	прочность в сухом состоянии
dry tack*	adhérence à sec	сухая клейкость
drying temperature*	température de séchage	температура сушки
drying time*	temps de séchage	время сушки

E

encapsulated adhesive*	adhésif encapsulé	капсулированный клей
extender*	allonge [révision de l'ISO 194]	удешевляющая добавка [ревизия ИСО 194]

F

filler sheet*	répartiteur de pression	прокладка
fillet*	congé	прилив клея

film adhesive*	adhésif en film [révision de l'ISO 194]	пленочный клей
foamed adhesive; <i>see</i> cellular adhesive*	adhésif expansé <i>in situ</i> ; <i>voir</i> adhésif mousse	пеноклей
foaming adhesive*	adhésif expansible <i>in situ</i>	вспенивающийся клей
G		
glue (<i>deprecated</i>); <i>refer to</i> adhesive*	colle (<i>à éviter</i>); <i>voir</i> adhésif	животный клей; <i>ссылка на</i> клей
H		
hardener; <i>see</i> hardening agent*	durcisseur [révision de l'ISO 194]	отвердитель
hardening agent*; <i>syn</i> : hardener	durcisseur [révision de l'ISO 194]	отвердитель
heat-activated adhesive*	adhésif thermocollant	клей, активируемый нагреванием
hot-melt adhesive*	adhésif thermofusible	клей-расплав
hot-setting adhesive*	adhésif à prise à chaud	клей горячего отверждения
J		
joint (<i>in adhesive bonding</i>)*	joint (<i>en collage</i>)	соединение (<i>при склеивании</i>)
joint, butt*	joint à bout	краевое соединение
joint, lap*	joint à recouvrement	соединение внахлест
joint, scarf*	joint en biseau	соединение в замок
joint, starved*	joint insuffisant	неполное соединение; <i>син</i> : недостаточное соединение
L		
lap joint*	joint à recouvrement	соединение внахлест
lap-joint strength; <i>refer to</i> longitudinal shear strength*	résistance d'un joint à recouvrement; <i>voir</i> résistance au cisaillement longitudinal	прочность соединения внахлест; <i>ссылка на</i> прочность при продольном срезе
longitudinal shear strength*	résistance au cisaillement longitudinal	прочность при продольном срезе
O		
open assembly time (<i>in adhesive bonding</i>)*	temps d'assemblage ouvert (<i>en collage</i>)	время выдержки перед склеиванием
P		
peel strength*	résistance au pelage	прочность на отслаивание
pot life*; <i>syn</i> : working life	vie en pot; <i>syn</i> : délai d'utilisation [révision de l'ISO 194]	жизнеспособность; <i>син</i> : срок употребления
prebond treatment (<i>deprecated</i>); <i>see</i> surface treatment*	traitement préalable au collage (<i>à éviter</i>); <i>voir</i> préparation de surface	подготовка поверхности
pressure-sensitive adhesive*	adhésif sensible à la pression	клей, чувствительный к давлению
primer (<i>for adhesives</i>)*	primaire; <i>syn</i> : fond (<i>pour adhésifs</i>)	праймер; <i>син</i> : грунтовка
R		
reactive diluent*	diluant réactif	реактивный разбавитель

S

scarf joint*	joint en biseau	соединение в замок
set (of an adhesive); see setting (process)*	prise (d'un adhésif)	затвердевание
setting (process)*; syn: set (of an adhesive)	prise (d'un adhésif)	затвердевание
setting temperature*	température de prise	температура затвердевания
setting time*	temps de prise	время затвердевания
shelf life*; syn: storage life	durée maximale de conservation; syn: durée de vie en stock	предельный срок хранения; <i>син.</i> время хранения
slippage*	glissement	скольжение
solids content*	teneur en matière sèche	сухой остаток
solvent-activated adhesive*	adhésif réactivable par un solvant	клей, активируемый растворителем
spread*	grammage; syn: encollage spécifique; répartition	нанос клея
starved joint*	joint insuffisant	неполное соединение; <i>син.</i> недостаточное соединение
storage life; see shelf life*	durée de vie en stock; voir durée maximale de conservation	время хранения; <i>см.</i> предельный срок хранения
strength, dry*	résistance à sec	прочность в сухом состоянии
strength, lap-joint; refer to longitudinal shear strength*	résistance d'un joint à recouvrement; voir résistance au cisaillement longitudinal	прочность соединения внахлест; <i>ссылка на</i> прочность при продольном срезе
strength, longitudinal shear*	résistance au cisaillement longitudinal	прочность при продольном срезе
strength, peel*	résistance au pelage	прочность на отслаивание
strength, wet*	résistance à l'état humide	прочность во влажном состоянии
structural adhesive*	adhésif structural	конструкционный клей
surface treatment*; syn: prebond treatment (deprecated)	préparation de surface; syn: traitement préalable au collage (à éviter)	подготовка поверхности

T

tack, dry*	adhérence à sec	сухая клейкость
temperature, cure*; syn: curing temperature	température de durcissement	температура отверждения
temperature, curing; see cure temperature*	température de durcissement	температура отверждения
temperature, drying*	température de séchage	температура сушки
temperature, setting*	température de prise	температура затвердевания
thinner (deprecated); see diluent*	diluant	разбавитель
time, assembly*	temps d'assemblage	время сборки
time, cure*; syn: curing time	temps de durcissement	время отверждения
time, curing; see cure time*	temps de durcissement	время отверждения
time, drying*	temps de séchage	время сушки
time, setting*	temps de prise	время затвердевания

V

vacuum bag*	sac sous vide; syn: poche à vide	вакуумный мешок
-------------	----------------------------------	-----------------

W

wet strength*

working life; *see* pot life*

résistance à l'état humide

délai d'utilisation; *voir* vie en pot [révision
de l'ISO 194]

прочность во влажном состоянии

срок употребления;
см. жизнеспособность

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 194:1981/Add 4:1981

Liste 2

Français

English

A

adhérence*	adherence
adhérence accidentelle; voir blocage*	blocking
adhérence à sec	dry tack
adhérer*	adhere (<i>intransitive verb</i>)
adhésif*	adhesive
adhésif anaérobie*	anaerobic adhesive
adhésif à prise à chaud*	hot-setting adhesive
adhésif à prise à froid; voir adhésif à prise à température ambiante*	cold-setting adhesive
adhésif à prise à température ambiante*; <i>syn</i> : adhésif à prise à froid	cold-setting adhesive
adhésif de contact*	contact adhesive
adhésif encapsulé*	encapsulated adhesive
adhésif en film*	film adhesive
adhésif expansé <i>in situ</i> ; voir adhésif mousse*	foamed adhesive; <i>see</i> cellular adhesive
adhésif expansible <i>in situ</i> *	foaming adhesive
adhésif mousse*; <i>syn</i> : adhésif expansé <i>in situ</i>	cellular adhesive; <i>syn</i> : foamed adhesive
adhésif réactivable par un solvant*	solvent-activated adhesive
adhésif sensible à la pression*	pressure-sensitive adhesive
adhésif structural*	structural adhesive
adhésif thermocollant*	heat-activated adhesive
adhésif thermofusible*	hot-melt adhesive
adhésion*	adhesion
agent de durcissement inhibé*	blocked curing agent
allonge* [révision de l'ISO 194]	extender
assemblage (état) (pour adhésifs)*	assembly (<i>for adhesives</i>)

B

blocage*; <i>syn</i> : adhérence accidentelle	blocking
--	----------

C

cohésion*	cohesion
collage à froid; voir pressage à froid (<i>en adhésion</i>)*	cold pressing (<i>in adhesion</i>)
colle (à éviter); voir adhésif*	glue (<i>deprecated</i>); <i>refer to</i> adhesive
coller*	bond (<i>in adhesion</i>) (<i>verb</i>)
congé*	fillet

D

délai d'utilisation; voir vie en pot* [révision de l'ISO 194]	working life; <i>see</i> pot life
délamination (<i>en adhésion</i>)*	delamination (<i>in adhesion</i>)
diluant*	diluent; <i>syn</i> : thinner (<i>deprecated</i>)
diluant réactif*	reactive diluent
durcissement (<i>d'un adhésif</i>) [révision de l'ISO 194]	cure (<i>noun</i>) (<i>of an adhesive</i>); <i>syn</i> : curing
durcissement* [révision de l'ISO 194]	hardening agent; <i>syn</i> : hardener
durée de vie en stock; voir durée maximale de conservation*	storage life; <i>see</i> shelf life
durée maximale de conservation*; <i>syn</i> : durée de vie en stock	shelf life; <i>syn</i> : storage life

E

encollage spécifique; voir grammage*	spread
---	--------

F

fond (<i>pour adhésifs</i>); voir primaire*	primer (<i>for adhesives</i>)
force de jonction; voir résistance à la rupture d'un joint (<i>en adhésion</i>)*	bond strength (<i>in adhesion</i>)

G

glissement*	slippage
grammage*; <i>syn</i> : encollage spécifique; répartition	spread

J

joint (<i>en collage</i>)*	joint (<i>in adhesive bonding</i>)
joint à bout*	butt joint
joint à recouvrement*	lap joint
joint en biseau*	scarf joint
joint insuffisant*	starved joint
jonction (<i>en adhésion</i>)*	bond (<i>in adhesion</i>) (noun)

L

liant (<i>des adhésifs</i>)*	binder (<i>in adhesive compounds</i>) [revision of ISO 194]
--------------------------------	---

P

partie à coller; voir support*	adherend
plan de joint*; <i>syn</i> : plan de jonction	bond line
plan de jonction; voir plan de joint*	bond line
poche à vide; voir sac sous vide*	vacuum bag
préparation de surface*; <i>syn</i> : traitement préalable au collage (<i>à éviter</i>)	surface treatment; <i>syn</i> : prebond treatment (<i>deprecated</i>)
pressage à froid (<i>en adhésion</i>)*; <i>syn</i> : collage à froid	cold pressing (<i>in adhesion</i>)
primaire*; <i>syn</i> : fond (<i>pour adhésifs</i>)	primer (<i>for adhesives</i>)
prise (<i>d'un adhésif</i>)*	setting (<i>process</i>); <i>syn</i> : set (<i>of an adhesive</i>)

R

racle* [révision de l'ISO 194]	doctor blade; <i>syn</i> : doctor knife; doctor bar [revision of ISO 194]
répartition; voir grammage*	spread
répartiteur de pression*	filler sheet
résistance à la rupture d'un joint (<i>en adhésion</i>)*; <i>syn</i> : force de jonction	bond strength (<i>in adhesion</i>)
résistance à l'état humide*	wet strength

résistance à sec*	dry strength
résistance au cisaillement longitudinal*	longitudinal shear strength
résistance au pelage*	peel strength
résistance d'un joint à recouvrement; voir résistance au cisaillement longitudinal*	lap-joint strength; see longitudinal shear strength
rouleau doseur*	doctor roll
rupture d'adhésion*	adhesion failure; <i>syn</i> : adhesive failure
rupture de cohésion*	cohesion failure; <i>syn</i> : cohesive failure

S

sac sous vide*; <i>syn</i> : poche à vide	vacuum bag
support*; <i>syn</i> : partie à coller	adherend

T

température de durcissement*	cure temperature; <i>syn</i> : curing temperature
température de prise*	setting temperature
température de séchage*	drying temperature
temps d'assemblage*	assembly time
temps d'assemblage fermé avant pression (<i>en collage</i>)*	closed assembly time (<i>in adhesive bonding</i>)
temps d'assemblage ouvert (<i>en collage</i>)*	open assembly time (<i>in adhesive bonding</i>)
temps de durcissement* [révision de l'ISO 194]	cure time; <i>syn</i> : curing time
temps de prise*	setting time
temps de séchage*	drying time
teneur en matière sèche*	solids content
traitement préalable au collage (<i>à éviter</i>); voir préparation de surface*	prebond treatment (<i>deprecated</i>); see surface treatment

V

vie en pot*; <i>syn</i> : délai d'utilisation [révision de l'ISO 194]	pot life; <i>syn</i> : working life
---	-------------------------------------